

Programa / Guia de l'assignatura

I. IDENTIFICACIÓ

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Especialitzada anglès-català Codi: 22579				
Tipus: troncal				
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 6				
Curs: quart Quadrimestre: segon Any: 2008-09				
Llengua en què s'imparteix: català				
Horari de classe: divendres 09:30-12:30				
Professora	Despatx	Grup	Horari de tutories	Correu-e
Anna Matamala	K-2012	2	Matamala: Dimarts 10:00-14:00 Divendres 12:30-14:30	anna.matamala@uab.cat
Substitució: Mònica Sumoy	MRA-017		Sumoy: Dimarts i dijous: 11.30-12.30	monica.sumoy@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

En finalitzar aquesta assignatura l'alumne serà capaç de:

- traduir textos especialitzats de tipus jurídic de nivell mitjà-avançat;
- identificar les característiques dels documents jurídics en anglès i en català;
- identificar les particularitats del llenguatge jurídic anglès i català, i
- fer servir els recursos lexicogràfics, terminològics i documentals pertinents.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

<i>Competències específiques</i>	<i>Indicadors específics</i>
Comprendre textos escrits en idioma estranger per poder traduir	-Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística. -Aplicar estratègies per comprendre textos de l'àmbit jurídic. -Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de l'àmbit jurídic
Produir textos en llengua A per poder traduir	-Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística. -Aplicar estratègies per produir textos de l'àmbit jurídic. -Produir textos escrits de l'àmbit jurídic, adequats al context i amb correcció lingüística -Resoldre interferències entre les llengües de treball
Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir textos jurídics	-Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir textos jurídics -Identificar les fonts d'informació existents (analògics i digitals) per poder traduir textos jurídics -Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos jurídics -Avaluar els resultats del procés de cerca de la informació per poder traduir textos jurídics -Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos jurídics

Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir	-Identificar i aplicar les normes metodològiques i formals del treball terminològic per poder traduir textos jurídics -Aplicar els recursos terminològics per poder traduir textos jurídics
Dominar els aspectes professionals de la traducció	-Demostrar que es coneix el funcionament de mercat laboral de la traducció jurídica -Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traducció jurídica
Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (jurídica, en aquest cas)	-Identificar els problemes de traducció propis del camp -Recórrer adequadament les diverses fases per a l'elaboració d'una traducció, tot realitzant les tasques corresponents -Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció -Trobar la solució traductora que convingui a cada cas
Aplicar coneixements temàtics per poder traduir	-Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir -Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir -Tenir coneixements temàtics (àmbit jurídic) per poder traduir -Integrar coneixements temàtics per resoldre problemes d'interpretació
Competències transversals	
Treballar en equip	
Raonar críticament	
Treballar de forma ètica	
Aprendre de manera estratègica, autònoma i continuada	

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

PRIMERA PART DEL CURS (ANNA MATAMALA)

	<i>Previsió de temes (modificables durant el transcurs del curs)</i>
Set 1. 20/02	Presentació.
Set 2. 27/02	Gèneres de la traducció jurídica
Set 3. 6/03	Clàusules comunes dels contractes en anglès i en català Com fer el treball?
Set 4. 13/03	Teoria: equivalència i interpretació Pràctica: contracte d'exposició
Set 5. 20/03	Teoria: el vocabulari jurídic Pràctica: contracte de treball
Set 6. 27/03	Teoria: les tècniques de traducció Pràctica: contracte d'usuari
Set 7. 03/04	Teoria: problemes de traducció Pràctica: contracte d'arrendament de béns mobles Lliurament traducció 1 (a escollir segons indicacions a classe)

SEGONA PART DEL CURS (MÒNICA SUMOY)

Es faran exercicis variats i treballaran textos a l'entorn dels següents temes, que ocuparan aproximadament dues sessions cadascun. Segons com es desenvolupi el curs, aquest temari s'ampliarà, es reduirà o alterarà:

10/04	Setmana Santa- no lectiu
Set. 8 17/04	Dret de persones i de família (I).
Set 9 24/04	Dret de persones i de família (II).
Set 10 01/05	No lectiu
Set 11. 8/05	Dret econòmic o patrimonial (I).
Set 12 15/05	Dret econòmic o patrimonial (II).
Set 13. 22/05	Dret de societats (I).
Set 14. 29/05	Dret de societats (II).
Set 15. 05/06	Dret públic (I).
Set 16. 12/06	Consultes.
Set 17. 19/06	Examen (la data i aula es confirmaran a classe).
Set 18. 26/06	Revisió (la data i aula es confirmaran a classe).

L'explicació dels continguts teòrics s'alternarà amb exercicis variats orientats a la traducció i a la documentació en l'àmbit jurídic. La professora els posarà a mesura que avanci el curs i, si escau, n'anunciarà amb prou temps el valor sobre la nota final i les dates de lliurament. Es faran a casa o a classe, de manera autònoma o dirigida (individualment, per parelles o en grups reduïts).

Cal que l'alumne dediqui un temps a preparar, estudiar i repassar la matèria de l'assignatura, especialment a llegir en les dues llengües de treball, a documentar-se i a traduir.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Blocs temàtics de l'assignatura

- I. Aspectes teòrics: interpretació de textos jurídics, vocabulari jurídic, tècniques de traducció i problemes de traducció.
- II. Aspectes pràctics: contractes (de diversos tipus), dret de persones i de família, dret econòmic o patrimonial, dret de societats, dret públic.

LECTURES RECOMANADES

ALCARAZ VARÓ, E. (2007): *El inglés jurídico: textos y documentos*, Ariel, Barcelona

ALCARAZ VARÓ, E., CAMPOS, M.A. i GIANBRUNO, C. (2007): *El inglés jurídico americano*, Ariel, Barcelona, 4ª edició actualitzada.

ALCARAZ VARÓ, E.; HUGHES, B. (2002) *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome.

BORJA, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*, Ariel Lenguas Modernas, Barcelona.

BORJA, Anabel (2007): *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

CAO, D. (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.

EDWARDS, A.B. (1995): *The Practice of Court Interpreting*, John Benjamins,

Amsterdam, Philadelphia

FERIA GARCÍA, Manuel C. (1999): *Traducir para la justicia*, Interlingua, 9, Editorial Comares, Granada.

HICKEY, L. (1993): "Equivalence, Certainly - But is it Legal?", *Turjuman*, vol. 2, núm. 2, École Supérieur Roi Fahd de Traduction, Tànger, p. 65-76

HICKEY, L. (1996): "Aproximación didáctica a la traducción jurídica" a HURTADO, A., *La enseñanza de la traducción*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló, p.127-141

GÉMAR, J.C. (1979): "La traduction juridique et son enseignement: aspects théoriques et pratiques", *META*, vol. 24, núm. 1, p.35-53

MONZÓ, E. (ed). (2006) *Les plomes de la justícia. La traducció al català de textos jurídics*. Barcelona: Pòrtic.

ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Doblas Navarro, María del Carmen i PANEQUE ARANA, Silvia (1996), "Peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva lingüística" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

SANTAMARIA, L. (1997): "La traducció jurídica, paraula de traductor?" a *Revista de Llengua i Dret*, juliol, núm. 27, p.79-90

SANTAMARIA, L. (2003): "Eines multidisciplinàries per a l'ensenyament de la traducció anglès-català: la traducció de contractes, *Revista de Llengua i dret*, 39, setembre 2003, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona.

OBRES DE REFERÈNCIA

Llenguatge administratiu i llenguatge jurídic en català

ÀVILA, P. (1986): *Formulari notarial*, Bosch, Barcelona

Cinquanta documents jurídics en català (1976): Il.lustre Col.legi d'Advocats, Barcelona

DUARTE, C. (1993): *Llengua i Administració*, Columna, Barcelona

DUARTE, C., ALSINA, A., AIBINA, S. (1993): *Manual de llenguatge administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

DUARTE, C., BROTO, P. de (1990): *Introducció al llenguatge jurídic*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Departament de Justícia, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Formulari jurídic (1994): Consell dels Il.lustres Col.legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Consorci per a la Normalització Lingüística, Collex Data, Barcelona

Diccionari jurídic català (1992): Il.lustre Col.legi d'Advocats de Barcelona, Enciclopèdia Catalana, Barcelona

Llengua i Administració (1982-1994): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Llengua i Ús, (1994-): Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Manual de documents jurídics en català (1995): Convergència Democràtica de Catalunya, Barcelona

MART, P. (1996): "Situació actual del llenguatge administratiu en llengua catalana" a *Revista de llengua i dret*, núm. 25, juliol, EAPC, Barcelona, p. 8-30

MARTÍN, P. (1992): *Formularis del procés penal*, Fundació Jaume Callís, Barcelona

PASQUAU LIAÑO, Miguel (1996), "Las peculiaridades del lenguaje jurídico desde la perspectiva del jurista" a SANGINÉS, Pedro i ORTEGA, Emilio (eds.) *Introducción a la traducción jurídica y jurada francés-español*, Editorial Comares, Granada

REBÉS, J.E., SALLAS, V., DUARTE, C. (1987): *Formulari de procediment administratiu*, Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

"Resolució de 2 de novembre de 1987, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm 914, (13.11.1987), p. 3983-3984

"Resolució de 3 d'abril de 1991, per la qual es publiquen acords sobre llenguatge administratiu", DOGC, núm. 1438 (3.5.1991), p. 3-5

Revista de Llengua i Dret, (1983-): Escola d'Administració Pública de Catalunya, Generalitat de Catalunya, Barcelona

Diccionaris específics

ALCARAZ VARÓ, Enrique *Diccionario de terminos jurídicos: inglés-español, spanish-english*. Barcelona: Ariel, 1993 - ISBN 84-344-1579-8

Elsevier's Dictionary of Criminal Science in eight languages: English/American-French-Italian-Spanish-Portuguese-Dutch-Swedish and German. Amsterdam: Elsevier, 1960

HERBST, Robert *Dictionary of Commercial, Financial and Legal Terms: English-German-French* Thun, Switzerland: 1989 3 v.

LACASA NAVARRO, Ramón *Diccionario de derecho, economía y política* Madrid: Revista de Derecho Privado: Editoriales de Derecho Reunidas, 1980

EDGARD LE DOCTE *Dictionnaire des termes juridiques en quatre langues* 2a ed. Bruxelles: Oyez, 1978

MOZLEY, HERBERT NEWMAN *Mozley and Whiteley's: Law Dictionary* 10a ed. London: Butterworths 1990

West's Law and Commercial Dictionary in five languages: definitions of the legal and commercial: English to German, Spanish, French, Italian St. Paul, Minn: West Publishing, 1988

ENLLAÇOS D'INTERÈS

<http://www.gencat.es/dict/serveis/servling/lexcis.htm>

<http://www.gencat.es/ptop/llengua>

<http://www1.uji.es/wwwtrad>

<http://www.lectlaw.com>

<http://www.findlaw.com>

<http://nolo.com>

<http://www.legal-resource.com>

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Contingut	Pes (%)
Traducció	Cal lliurar una traducció de les quatre primeres treballades a classe, a escollir per l'alumne. Lliurament: 03/04	20%
Traducció	Traducció d'una segona feina o text jurídic, amb o sense exercicis. Lliurament: maig (el dia s'especificarà a classe).	20%
Traducció	Traducció d'una tercera feina o text jurídic, amb o sense exercicis. Lliurament: juny (el dia s'especificarà a classe).	20%
Examen	Traducció d'un text o de diversos fragments jurídics dels gèneres i temes treballats. 250-300 paraules. Data prevista: 19/06 (es confirmarà a classe)	40%

Observació: la nota final serà la mitjana de les tres traduccions i l'examen. Només fent l'examen no és possible aprovar l'assignatura ja que només puntua un 40% del total.

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen	Traducció d'un fragment. Data prevista: 09/09/2009, 09:30 (cal verificar-ho a la web de la FTI).	100%